



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

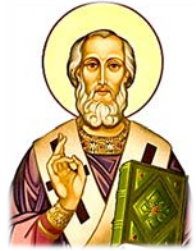
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhaïl Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Nov 16, 2025
Nov 23, 2025

Глоріє бє тє Ієсусу Хрїсту! Глоріє бє forever
Слава Ісусу Хрїсту! Слава на віки!

Tone 6
Tone 7

Divine Liturgies November 16, 2025

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Alleluia Katwas	(in ENG)	By B. Zavisky
Mon	9:00 AM	+ Eugene Myron		By Jack & Daria Spiak
Tue	9:00 AM	- For health & God's blessing for Olga Zendran		By J. Chakonias
Wed	9:00 AM	- For health and God's blessing for J. Chakonias		By friends
Thu	5:30 PM	Введення в храм Прєсв. Богородици *** The Presentation of the Theotokos - Private Intentions		By Myshchuk family
Fri				
Sat	7:30 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		
	8:30 AM	+ Bernadette Drabik and deceased of her family		By J. Chakonias

Divine Liturgies November 23, 2025

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- For living & deceased of Storonsky, English, Rush & Melodones	(in ENG)	Legacy Liturgy
Mon				
Tue	9:00 AM	+ Michal, Stefan, Petro, Julai, Petro, Ivan, Teodozia, Anna, Lukasz, Gebuza		Legacy Liturgy
Wed	9:00 AM	- For health & God's blessing for Olga Zendran		By J. Chakonias
Thu	8:00 AM	- Thanksgiving Liturgy		By the parish
Fri	10:00 AM	+ Wasyl & Lesia Bodnar		By the family
Sat	7:30 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		
	8:30 AM	+ For the Deceased family members		By Oksana Chervinka
Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Michael & Eva Zavisky	(in ENG)	By B. Zavisky

Readings of the week are :

The Saints of the week are:

Sun	Eph 2:4-10	Lk 8:26-39	Sun	H.A. & Evangelist Matthew
Mon	1 Thess 2:20-3:8	Lk 11:29-33	Mon	H.F. Gregory the W/W, Bishop of Neocaesarea
Tue	1 Thess 3:9-13	Lk 11:34-41	Tue	H.M. Plato & Roman
Wed	1 Thess 4:1-12	Lk 11:42-46	Wed	H.P. Obadiah; H.M. Barlaam
Thu	1 Thess 5:1-8	Lk 11:47-12:1	Thu	V.F. Gregory of Decapolis; H.F. Proclus, Archb. of Cons.
Fri	Heb 9:1-7	Lk 10:38-42; 11:27-28	Fri	Pr. In the Temple of Our M.H. Lady the Mother of God
Sat	2 Cor 11:1-6	Lk 9:1-6	Sat	H.A. Philemon
Sun	Eph 2:14-22	Lk 8:41-56	Sun	HF Amphilocheus, Bish. of Iconium; Gregory, Bish. of Agrig.
Mon	2 Thess 1:1-10	Lk 12:13-15; 22-31	Mon	H.G.-M. Catherine; H.G.-M. Mercurius
Tue	2 Thess 1:10-2:2	Lk 12:42-48	Tue	H.F. & P-M. Clement, Pope; Peter, Bishop of Alexandria
Wed	2 Thess 2:1-12	Lk 12:48-59	Wed	V.F. Alypius Stylite, Bl. Of the Ch. of H.G.M. George in Kiev
Thu	2 Thess 2:13-3:5	Lk 13:1-9	Thu	H.M. James of Persia; V.F. Palladius
Fri	2 Thess 3:6-18	Lk 13:31-35	Fri	V.M. Stephen the Younger; H.M. Irenarchus
Sat	Gal 1:3-10	Jn 9:37-43	Sat	H.M. Paramon; H.M. Philomenus
Sun	Eph 4:1-6	Lk 10:25-37	Sun	H. & All-Praised Apostle Andrew, the First-Called

	Ushers				Epistle Readers		
	1 Liturgy		2 Liturgy		1 Liturgy	2 Liturgy	
Nov 16	V.Holovashchenko	N.Chervinka	O.Bertsch	J. Skaliy	I.Skaliy	N. Verzole	J. Babic
Nov 23	W.Klem, E.Sydor,	N.Fil		C. Lee, T. Lee		A. Knauss	P. Ranalli
Nov 30	J.Urusky, J.Seneta,	I.Seneta		K Fazioli, J. Fazioli		V. Holovashchenko	J. Chakonas

	Liturgical Singing			
	Opening Song		Closing Song	
Nov 16	В страсі і покорі / We Are Gathered - (pg 1)		Левадов, долинов / Immaculate Mary – (pg 44)	
Nov 23	Пливи світами / O song of love - (pg 8)		Вже відходим / As We Leave This Place - (pg 2)	
Nov 30	Витай між нами / Come now to us - (pg 10)		О спомагай нас / Always protect us - (pg 38)	

- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
- St. Nicholas Scholarship** – Applications will be available on the parish website: www.cerkva.com. The deadline for applying - **is Nov 30**.
- St. Nicholas Parish Feastday** – is planned for **Sun., December 7th, 2025**. We invite you to attend a special Liturgy in honor of St. Nicholas **at 9:00 A.M.** to be followed by a “social” reception at 10:30 AM in the church hall and special concert in honor of St. Nicholas by children. All parishioners, their children and grandchildren are **welcome to attend**.
- Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit
- Coffee after Sunday Liturgies** — Join us in our church hall after both Divine Liturgies for coffee and refreshments and to meet with your friends and fellow parishioners.
- Epistle Reading Schedule for 2026** – is being prepared. If you want to know more information about this ministry or be placed on the list, contact our cantor Olesia Verzole or Fr. Mikhail.
- Usher / Money Counter Schedule** – The 2026 schedule is being finalized soon. We warmly welcome new volunteers—no experience needed! If you'd like to be added, please contact: Irene Skaliy 518-326-0067 or Nicholas Fil (518-785-7596). If you wish to be removed or reassigned to another ministry, kindly let us know. Your service is deeply appreciated!
- Remembrance of the Ukrainian Famine of 1932-1933** –also known as "**Holodomor**; Ukrainian Community in the Albany area will solemnly observe the remembrance of this tragedy **on Saturday, November 22, 2025 at 10:00 am at the Holodomor Monument** located at 1 Pulaski Avenue in Cohoes, NY. Members of our entire Capital District Community are requested to attend this prayerful program to honor the memories of the victims of this famine-genocide of the Ukrainian people.
- The End of the Year** - As we approach the end of the year, you may wish to review your offering envelopes to see if you postponed or overlooked any that you want to make up before the books are closed on December 31, 2025.

- New Offering Envelopes** If you do not have offering envelopes, drop us a note with your information in the collection basket. Parishioners who have reached adulthood and/or finished school let us know so that we can prepare your personal offering envelopes for next year. Parents may remind them. ☺



11. **Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
12. **Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backward slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say "Amen"). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.
13. **Bequests** - making out your will, kindly remember St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.
14. **Cemetery**- Purchase of cemetery plot is a privilege reserved for our parishioners. For detailed information please contact church office at 518-273-6752.

ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
WATERVLIET NY

Pre-Christmas
PYROHY SALE

HANDMADE POTATO AND CHEESE-FILLED

SATURDAY
DECEMBER 13TH

\$12 PER DOZEN

ALL PROCEEDS TO
BENEFIT HUMANITARIAN
AID TO UKRAINE

2410 4TH AVE
WATERVLIET, NY 12189

PRE-ORDER &
PICKUP ONLY

3:00 - 6:00 PM

TO ORDER:
VISIT WWW.CERKVA.COM | CALL 518-326-0067



1. **Парафіяльний Празник – День Св о. Миколая – у неділю 7 грудня.** Запрошуємо усіх парохіян та гостей на Божественну Літургію **о 9-й год ранку**, щоб «одним серцем і устами» прославити Господа та вшанувати святого о. Миколая. Після Літургії **Святковий Обід о 10:30** ранку та святкова вистава. Заохочуємо привести дітей. Пригадуємо можливість зробити подарунок для дітей-сиріт на Україні.



2. **Стипендійний Фонд Maxim Krause при Церкві** – Аплікація за адресою www.cerkva.com. Аплікантів просимо повернути заповненні форми не пізніше 30-го листопада.

3. **Благодійний Бал Маскарад** - Комітет Збірки Парафіяльних Фондів Церкви планує Благодійний Бал Маскарад **у суботу, 22 листопада, з 6:00 до 10:00 год. вечора** у Franklin Terrace Ballroom, Трой, НІ. Продаж квитків до 14- листопада за посиланням: <https://www.cerkva.com/fall-fundraising-event-2025/>



4. **Святі Тайни Хрещення, Миропомазання і Святого Причастя** – просимо повідомити про ваш намір отримати ці Тайни до парохіяльного офісу не пізніше ніж за чотири тижні до прийняття. Батьки та Хресні повинні узгодити дату зустрічі із священником або дияконом для їхнього відповідного приготування перед Хрещенням.

5. **Парохіяльна Вервичка в Англійській мові** – бажаючих молитись вервичку заохочуємо долучитись до молільників по неділях о 10:30 год. ранку.

6. **Св. Тайни для хворих** – коли хтось із родини є важко хворий вдома чи у лікарні, потрібно повідомити про це пароха, щоб помолився над хворим та уділив йому/їй Св. Тайни (Сповіді, Євхаристії та Оливопомазання) на зцілення душі та тіла. Щирі молитви всієї церкви є надзвичайно помічними для одужання.

7. **Пам'ять Голодомору 1932-1933 років** – Український Голодомор одна з найстрашніших трагедій 20-го століття, про яку час голосити усім. **Про мільйонів невинних жертв – не можна забути!** Запрошуємо **вшанувати їхню пам'ять у суботу 22-го листопада о 10:00-й год. ранку за адресою: Pulaski St. Cohoes, NY.** Плануйте прийти і вшанувати пам'ять невинно замордованих співвітчизників.



8. **Обновлення Конверток Пожертв Парафіян на 2026** - бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати свої дані до церковного офісу, за телефоном 518-273-6752 або e-mail: office@cerkva.com. Батьків дітей, що досягли віку зрілості (закінчивши навчання), просимо заохотити стати повноцінними членами парафії та отримали конверти пожертв.

9. **Продаж Вареників-** плануємо провести **у суботу 13 грудня.** Зазначіть у своїм календарі.

10. **Графік Збирачів Пожертв на 2026 рік** - буде складено найближчим часом. Бажаючих допомогти рахувати недільні пожертви просимо звертатись до: Миколи Філя: 518-785-7596 та Ірини Скалій: 518-326-0067. Ми вдячні вам за ваше служіння!

11. **Фінансовий Рік 2025** – підходить до свого закінчення. Хай кожен перегляне свої конверти пожертв, чи була ми чого не доглянули. І якщо ви ще хотіли б зробити пожертву на будь-яку ціль, зробіть це ще до закінчення року.

12. **Розклад читання Апостола 2026** – отримати докладнішу інформацію про це служіння та бажаючих читати Св. Апостола просимо звертатись до дяка Олесі Верзол або о. Михайла.

13. **Парафіяльний Цвинтар** – Придбання місця на цвинтарі — це привілейне право для наших парафіян. За додатковою інформацією звертайтеся в церковний офіс 273-6752 або до директора цвинтаря п. Миколи Філя .

CHRISTMAS VARENYKY SALE

Saturday December 13, 2025

Fundraiser to benefit Humanitarian Aid to Ukraine

VOLUNTEERS NEEDED!

No previous experience necessary - we will train
 Please use sign up sheet posted or contact
 Natalka.Verzole@gmail.com / 518-860-3684



PLEASE come at times designated on schedule!

Schedule

Thursday 12/11/25	Onions Prep	- 08:00 AM	Natalka Verzole 518-860-3684
Friday, 12/12/25	Potato Peeling	- 07:00 AM	Ann M. Hakeem 518-279-1438
	Potato Cooking & Prep	- 8:00 AM	Natalka Verzole 518-860-3684 Adrienne Fil
Saturday 12/13/25	Making Pyrohy:		Natalka Verzole 518-860-3684
	6:00 am	Potato Ball Making	
	7:00 am	Dough Cutting Station	
	7:00 am	Runners	
	7:00 am	Pinchers	
	9:00 am	Cooking/Packing	(church hall & club)
Clean Up Shifts	7 - 12pm / 12pm - 3pm / 3pm -6pm		(church hall & club)
Sales Staff:	2:00 pm – 6:00 pm		



Potatoes and Cheese \$12.00/dozen
 Orders: 100 % profit goes to Aid Ukraine.

To place your order online: <https://www.cerkva.com/food-sale/>

Or please call: (Irene Skaliy at 518-326-0067)
 Pick up between 3-6 pm only - sorry, no walk ins.
 Cash/Check payments must be made prior to pick up date.



*****No Orders will be taken after 10,000 limit will be reached*****
****** Limit 10 Doz. – per order / per person ******

DONATIONS:

Money, butter, onions, oil and cheese are appreciated. Please call early before supplies are ordered.

Irene Skaliy at 518-326-0067

a Heartfelt ♥



TO OUR VOLUNTEERS!

Сердечно Вам ♥



УСІМ НАШИМ ПОМІЧНИКАМ!

Українська Католицька Церква Святого Миколая Вотервліт, НЙ



ІНІЦІАТИВА ІЗ ЗБОРУ КОШТІВ 2025

На підтримку

“Фонду Зцілення Ран Війни в Україні”

Засновано Єпархіями Української Католицької Церкви

ПОЖЕРТВА НА ФІЗИЧНЕ ЗЦІЛЕННЯ

медичне обладнання | лікування | ліки | протезування | житло та харчування для
внутрішньо переміщених осіб |
екстрена продовольча допомога | ланцюг постачання та логістика | програми
реінтеграції для біженців

МЕТА - \$50,000

щоб зробити пожертву, відвідайте www.cerkva.com

1 листопада по 31 грудня 2025 року

Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою
natalka.verzole@gmail.com



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, Watervliet, NY

FUNDRAISING INITIATIVE 2025

To benefit

HEALING OF WOUNDS OF THE WAR IN UKRAINE FUND

Founded by the Eparchies of the Ukrainian Catholic Church USA

DONATION FOR PHYSICAL HEALING

medical equipment | medical treatment | medicine | prosthetics | housing and food for
Internally Displaced Persons | emergency food assistance | supply chain and logistics
| reintegration programs for refugees

GOAL \$50,000

To make a donation visit cerkva.com

November 1 to December 31, 2025

For more information contact Natalka.Verzole@gmail.com





23 Sunday after Pentecost. The Holy Apostle and Evangelist Matthew.

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion, Tone 3: O Matthew, proclaimer of God's word,* you earnestly turned from the tax collector's booth* and followed the Master, who our His love* appeared to us on earth and summoned you.* You shone to the world as chosen apostle and loud herald of the Good News.* Because of this we feast your memory;* pray to God all-merciful* for the forgiveness of sins.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(Kontakion, Tone 6): With His life-giving hand* Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Saviour,* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: Casting off the yoke of the custom house* you yoked yourself to justice;* revealed as an excellent merchant* you gained wisdom—wealth from on high.* From whence you preached the word of truth,* arousing sluggish souls by describing the hour of judgment.

Prokimenon (6): Save, Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (*Ps 27,1*).

Prokimenon (8): Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians: (Eph 2,4-10): Brethren: God who is rich in mercy, because of the great love he had for us, even when we were dead in our transgressions, brought us to life with Christ (by grace you have been saved), raised us up with him, and seated us with him in the heavens in Christ Jesus, that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in his kindness to us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and this is not from you; it is the gift of God; it is not from works, so no one may boast. For we are his handiwork, created in Christ Jesus for the good works that God has prepared in advance, that we should live in them.

Alleluia (6): He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

Verse (6): He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God; in Whom I hope.

Gospel: Luke §38 [8:26-39]. When Jesus stepped ashore, he was met by a demon-possessed man from the town. For a long time this man had not worn clothes or lived in a house, but had lived in the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell at his feet, shouting at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, don't torture me!" For Jesus had commanded the impure spirit to come out of the man. Many times it had seized him, and though he was chained hand and foot and kept under guard, he had broken his chains and had been driven by the demon into solitary places. Jesus asked him, "What is your name?" "Legion," he replied, because many demons had gone into him. And they begged Jesus repeatedly not to order them to go into the Abyss. A large herd of pigs was feeding there on the hillside. The demons begged Jesus to let them go into the pigs, and he gave them permission. When the demons came out of the man, they went into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When those tending the pigs saw what had happened, they ran off and reported this in the town and countryside, and the people went out to see what had happened. When they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, dressed and in his right mind; and they were afraid. Those who had seen it told the people how the demon-possessed man had been cured. Then all the people of the region of the Gerasenes asked Jesus to leave them, because they were overcome with fear. So he got into the boat and left. The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying, "Return home and tell how much God has done for you." So the man went away and told all over town how much Jesus had done for him.

Communion: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (*Ps 148:1*). Alleluia! (3x).



23-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Св. ап. і св. Матея.

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоім* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар апостола (г. 3): Ти щиро від митниці пішов слідом за Владикою Христом,* що з-за доброти з'явився людям на землі і покликав тебе.* Як вибраний апостол і голосний благовісник Євангелія, вселенній з'явився ти.* Ради того почитаємо чесну пам'ять твою, Матею богогласний.* Моли Христа Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 6): Життєдайною долонею* умёрлих із мрґячних долин* воскресів усіх Життєдавець – Христос Бог,* воскресіння подав людському родові.* Він бо всіх Спаситель, воскресіння, і життя, і Бог усіх.

І нні, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний(глас 4): Митарства ярмо відкинувши,* запряг ти себе в ярмо правди* і з'явився ти, як купець найособливіший,* принісши багатство – з висоти премудрість.* Від тоді-то проповідував ти слово істини* і воздвиг еси душі млявих, написавши час суду.

Прокімен (глас 6): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Стіх: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Прокімен святому (г. 8): На всю зємлю вийшло віщання їх і до кінців вселенної – глаголи їх (Пс. 18,5).

До Єфесян послання св. апостола Павла читання: (Єф2,4-10): Браття, Бог, багатий милосердям, з-за великої своєї любови, якою полюбив нас, мертвих нашими гріхами, оживив нас разом із Христом - благодаттю ви спасені! І разом з ним воскресив нас, і разом посадовив на небі у Христі Ісусі; щоб у наступних віках він міг показати надзвичайне багатство своєї благодаті у своїй доброті до нас у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі для добрих діл, які Бог уже наперед був приготував, щоб ми їх чинили.

Аллилуя (6): Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.

Стіх: Скажи до Господа: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

Євангеліє: (Лк 8:26-39): В той час вони пристали в краю Геразинським, що проти Галилеї. Як Ісус вийшов на берег, трапився йому назустріч один чоловік з міста, що мав бісів. Він з давнього часу вже не носив одежі й мешкав не в хаті, а по гробах. Побачивши Ісуса, закричав, припав йому до ніг і сказав голосом сильним: "Що мені й тобі, Ісусе, сину Бога Всевишнього? Благаю тебе, не муч мене!" Бо він велів нечистому духові вийти з чоловіка. Дух той часто хапав чоловіка, і його тоді в'язали кайданами та ланцюгами й стерегли, та він трощив окупи, і демон гонив його по пустинях. Ісус же спитав його: "Як тобі на ім'я?" "Леґіон!" - відповів той, багато бо бісів увійшло в нього. І вони благали його, щоб він не велів їм іти в безодню. А було там велике стадо свиней, що паслося на горі. І демони просили його, щоб він дозволив їм увійти в них. І він дозволив їм. Вийшли ті демони з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро та й потонуло. Побачивши, що сталося, пастухи кинулись урозтіч і розповіли про це в місті та по селах. І вийшли люди подивитися, що сталося. Вони прибули до Ісуса й знайшли, що чоловік, з якого вийшли біси, сидів при ногах Ісуса, зодягнений та при умі - і злякались. Наочні свідки їм розповіли, як вилікувався біснுவатий. Тоді все населення Геразинської округи почало його просити, щоб відійшов від них, бо великий страх огорнув їх. І він увійшов до човна й повернувся. А чоловік, з якого вийшли біси, просив Ісуса, щоб бути з ним, але він відпустив його, кажучи: "Вернися додому й розкажи все, що Бог зробив тобі." Пішов той, сповіщаючи по всьому місті, що Ісус зробив йому.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс148,1). Аллилуя (х3).



24th Sun. after Pentecost. Postfeast of the Entrance of the Theotokos

Troparion (7): By Your cross You destroyed death,* You opened Paradise to the thief,* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Troparion (4): Today is the prelude of the good will of God,* of the preaching of the salvation of mankind.* The Virgin appears in the temple of God,* in anticipation proclaiming Christ to all.* Let us rejoice * and sing to her:* "Rejoice, O Fulfillment of the Creator's dispensation."

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (4): The most pure Temple of the Savior;* the precious Chamber and Virgin;* the sacred Treasure of the glory of God,* is presented today to the house of the Lord.* She brings with her the grace of the Spirit,* therefore, the angels of God praise her:* "Truly this woman is the abode of heaven."

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (7): No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Prokimenon (7): The Lord will give strength to His people,* the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams (*Ps 28:1*).

Prokimenon (3): My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (*Lk 1:47*).

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians: (Ephesians 2: 14-22): Brethren, Christ is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, so that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.

Alleluia (7): It is good to give praise to the Lord and to sing in Your name, O Most High (*Ps 91:2*).

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night (*Ps 91:3*).

Gospel: Sun 24th (Luke 8,41-56): At that time, a man named Jairus, an official of the synagogue, came to Jesus. He fell at the feet of Jesus and begged him to come to his house, because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying. As he went, the crowds almost crushed him. And a woman afflicted with hemorrhages for twelve years, who had spent her whole livelihood on doctors and was unable to be cured by anyone, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus then asked, "Who touched me?" While all were denying it, Peter said, "Master, the crowds are pushing and pressing in upon you." But Jesus said, "Someone has touched me; for I know that power has gone out from me." When the woman realized that she had not escaped notice, she came forward trembling. Falling down before him, she explained in the presence of all the people why she had touched him and how she had been healed immediately. He said to her, "Daughter, your faith has saved you; go in peace." While he was still speaking, someone from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." On hearing this, Jesus answered him, "Do not be afraid; just have faith and she will be saved." When he arrived at the house he allowed no one to enter with him except Peter and John and James, and the child's father and mother. All were weeping and mourning for her, when he said, "Do not weep any longer, for she is not dead, but sleeping." And they ridiculed him, because they knew that she was dead. But he took her by the hand and called to her, "Child, arise!" Her breath returned and she immediately arose.

Instead of "It is truly": Seeing the entrance of the pure one, angels marveled in wonder how the Virgin could enter the holy of holies. **Irmos (Tone 4):** Let no hand of the profane touch God's living ark, but instead let the lips of those who are believers sing out ceaselessly in the words of the angel, crying out with great joy to the Mother of God: O pure Virgin, you are truly higher than all.



24-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Попразденство входу у храм Пресвятої Богородиці

Тропар (7): Знишив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар (г. 4): Днесь благовоління Божого предзображення* і спасіння людей проповідання,* у Божому храмі Діва ясно з'являється* і Христа всім предзвіщає.* Її і ми голосно закличмо:* Радуйся, промислу Створителя сповнення.

+Глава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (4): Пречистий храм Спасів,* дорогоцінна світлиця і Діва,* священна скарбниця Божої слави* днесь вводиться в дім Господній,* благодать з собою вводячи,* що в Дусі божественнім,* яку оспівують ангели Божі:* Вона є оселя небесна.

І нні, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак воскресний (г. 7): Уже більше влада смертна не зможе люде́й держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки суголосно радується,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресіння.

Прокімен (7): Господь силу людям Своім дасть,* Господь поблагословить людей своїх миром.

Єтих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців *(Пс 28,1)*.

Прокімен (3): Величає душа моя Господа* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моім *(Лк 1,46-47)*.

До Єфесян послання св. апостола Павла читання: (Єф 2,14-22): Браття, Христос – наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, – своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем – сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будетеся разом на житло Бога в Дусі.

Алилуя (г 7): Добре воно – прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній *(Пс 91,2)*.

Єтих: Звіщати вранці Твою милість, ночами – Твою вірність *(Пс 91,3)*.

Євангеліє: Нед. 24-а (Лк 8,41-56): Чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги, припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була в хворі дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся до мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й, упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мир!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги й каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус, почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою в середину, крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувся до неї, і вона миттю стала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Замість Достойно: Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у свята святих. **Ірмос (4):** Як одушевленного божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, немовкаючи, з радістю нехай кличуть: Справді вище всіх ти єси, Діво чиста.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя. (Зх).

Ukrainian
National Assn.



Український
Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 **ANNUITIES**
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596



There would be no
need for sermons,
if our lives were shining;
there would be no
need for words,
if we bore witness
with our deeds.
There would be
no pagans,
if we were true Christians.
St John Chrysostom.



«Не було б потреби
в проповідях,
якби наше життя сяяло;
не було б потреби
в словах,
якби ми свідчили
своїми вчинками.
Не було б язичників,
якби ми були
справжніми християнами.»
— Святий Іван Золотоуст

Christ and the Law

When Christ says to him, “if you would enter life, keep the commandments,” the man expects him to add immediately, “My commandments.” “Which ones?” he asks. He was quite deceived in his expectation. For Christ did not answer him as he expected, but simply pointed him to the law.

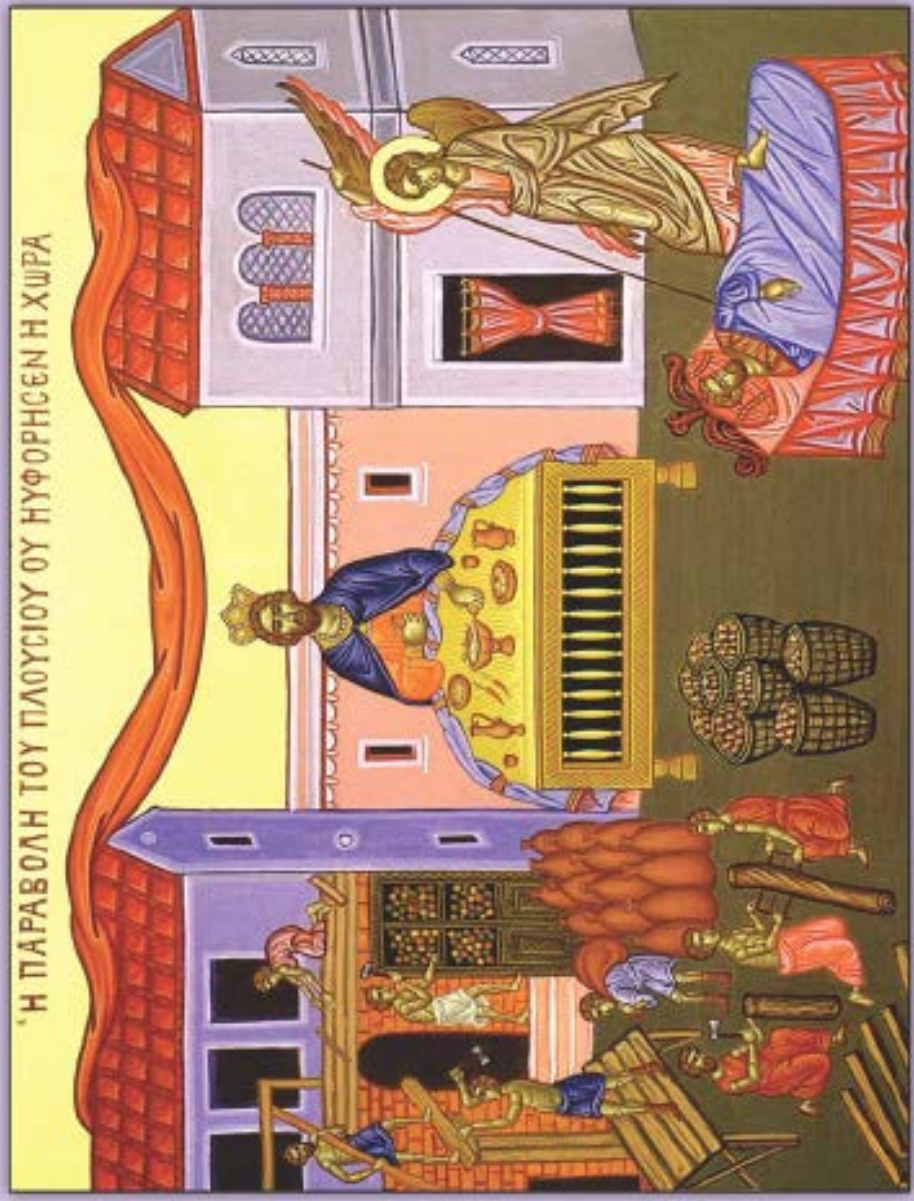
This is not because the law is perfection, for “no one is justified by the law,” as it is written, but because the life lived according to the law is a kind of introduction to the eternal life, briefly acquainting trainees to the things above. “For the law was put in charge to lead us to Christ.”

The law is the starting point for social justice. Christ is the perfection. For the beginning of good is to act justly, He says. Just action then is shown by the law, but goodness is shown by Christ. The law taught us to repay those who wish to harm us, as in “eye for eye, tooth for tooth.”

But Christ taught us to let go such balanced vengeance, with the view to the greater good, teaching that “if anyone strikes you on the right cheek, turn to him the other also; and if anyone would sue you and take your coat, let him have your cloak as well.”

St. Cyril of Alexandria

TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST



Icon of the Rich Fool (Luke 12:16-21)

